

NOVEMBER 2023
EBS 411F/ EBS 411FJ
GHANAIAN LANGUAGE AND CULTURE –
OF EDUCATION IN GHANA (MFANTSE)
DONHWER 2

Candidate's Index Number
Signature:

UNIVERSITY OF CAPE COAST
COLLEGE OF EDUCATION STUDIES
SCHOOL OF EDUCATIONAL DEVELOPMENT AND OUTREACH
INSTITUTE OF EDUCATION

COLLEGES OF EDUCATION
FOUR-YEAR BACHELOR OF EDUCATION (B.ED)
FOURTH YEAR, END-OF-SECOND SEMESTER EXAMINATION, NOVEMBER 2023
10TH NOVEMBER 2023 GHANAIAN LANGUAGE AND CULTURE – 2:00 PM – 2:30 PM
TRANSLATION (MFANTSE)
DFA A
(AMBA 20)

Bua nsembisa a odzidzi do yi NYINARA.

1. Se wokyere dwumadzi bi ase fi Ngyiresi Borofu kasa mu ko Mfantse kasa mu a, wofre Mfantse kasa no den wo translehyen dwumadzi mu?
 - A. Kasa fofor
 - B. Nkyereaseko kasa
 - D. Kasa dadaw
 - E. Nkyereasefi kasa
2. Dza odzidzi do yi mu mmuana na onnye translehyen ahorow no mu bi?
 - A. Literal translation
 - B. Faithful translation
 - D. Backward translation
 - E. Free translation
3. Se obi reye translehyen a, owo de odze dza odzidzi do yi nyina dzi dwuma **gyede**
 - A. Nkasafua ho nhyehyee (lexicon)
 - B. Kasa mbra ho nhyehyee (grammatical structure)
 - D. Amambra ngyinado (cultural context)
 - E. Kaw a owo dwumadzi no ho (estimate)
4. Se obi kyere nkasafua biara ase fi kasa bi mu ko kasa fofor mu a, nna oreye
 - A. Nkyerease a odzi mu (free translation)
 - B. Kasambirenyi ho nkyerease (idiomatic translation)
 - D. Ntsease ho nkyerease (semantic translation)
 - E. Nkasafua nkyerease (word-for-word translation)

5. Dza odzidzi do yi nyinara ye transleta (translator) papa no su (characteristics) **gyede** obi a.....
 - A. otum kenkan kasa ahorow na otse ase yie
 - B. owo nkyerease (translation) dwumadzi ho nyimdzee
 - D. owo kasa ebien bi anaa no mboree ho nyimdzee
 - E. owo nkyereaseko kasa (target language) ho abodzin krataa.

6. Dza odziodzi do yi mu hendze (mmuana) na onnye kwan pa a yefa do kyere biribi a ne nkyerease ye dzen (untranslatability) ase?
 - A. Bosabo (borrowing)
 - B. Abotsirmu (forging)
 - D. Translitirehyen (transliteration)
 - E. Transposihyen (transposition)

7. Translehyen ahorow a odzidzi do yi mu hendze na odze ntseasee bi to gua wo aber a onngyina nsem (form) a owo nkyereasefi akyerew (source text) mu no nkotsee do no?
 - A. Free Translation
 - B. Literal Translation
 - D. Paraphrasing
 - E. Word-for-word

8. Nkorofu wotum ka kasa ahorow ebiasa anaa no mboree no, wofre hon wo Ngyiresi Borofu kasa mu.
 - A. Monolinguals
 - B. Bilinguals
 - D. Trilinguals
 - E. Multilinguals

9. Nkorofu wotum ka kasa ahorow ebien no, wofre hon wo Ngyiresi Borofu kasa mu.
 - A. monolinguals
 - B. bilinguals
 - D. trilinguals
 - E. multilinguals

10. Dza odzidzi do yi nyina ye translehyen papa no su (characteristics) **gyede**
 - A. ne ntseasee ndzi mu.
 - B. ne ntseasee nnye dzen.
 - D. akenkanfo gye to mu.
 - E. nsem no sisi do.

Hwe mbre woesi akyerɛ asem *Electricity is a good servant but a bad master* ase wo nsembisa 11 - 13 a owo ase ha yi mu no na kyere nkyerease kor (type of translation) a wɔdze edzi dwuma wo kor biara mu no.

11. 'Electricity is a good servant but a bad master': *Enyinam ahoozen ye akowa papa naaso owura bon.*
 - A. Free translation
 - B. Literal translation
 - D. Word-for-word translation
 - E. Semantic translation

12. 'Electricity is a good servant but a bad master': *Enyinam ahoodzen ye odomfo kumfo*.
 A. Free translation
 B. Literal translation
 D. Word-for-word translation
 E. Semantic translation
13. 'Electricity is a good servant but a bad master': *Enyinam ahoodzen ye bi papa akowa naaso bi bon owura*.
 A. Free translation
 B. Literal translation
 D. Word-for-word translation
 E. Semantic translation
14. Nkyereasenyi/Transleta biara wo de osua kasa ahorow ho mbra.
 A. Oye nokwar
 B. Onnye nokwar
15. 'Free Translation' na 'Literal Translation' nnye adze kor.
 A. Oye nokwar
 B. Onnye nokwar

Kyere Ngyiresi Borɔfo kasa a ɔwɔ ase ha yi mu biara ase kɔ Mfantse kasa mapa mu.

16. Procrastination is the thief of time.

.....

17. Call him to order.

.....

18. The judge closed the case.

.....

19. The criminal was caged.

.....

20. They were severely punished.

.....
